

Roma connection nei diari femminili dal Giappone a fine Ottocento

Teresa Ciapparoni La Rocca

I viaggiatori di fine ottocento in Giappone sono stati soprattutto uomini, ma non sono mancate viaggiatrici che hanno lasciato anche esse memoria di quella loro esperienza. Il Giappone ancora oggi è un paese così diverso dagli altri che i suoi visitatori tendono a voler esprimere le proprie impressioni, ritenendole fuori dalla norma.

In questo piccolo ambito di scrittura ci sono quattro personaggi che hanno mantenuto con Roma un rapporto speciale: Mathilde Sallier de La Tour, Mary Fraser, Eleonora d'Anethan e Grace James.

Mathilde Ruinart de Brimont in Sallier de La Tour, nata a Parigi, è vissuta dopo il matrimonio prevalentemente in Italia, prima a Torino poi da ultimo a Roma. Moglie del primo rappresentante del regno d'Italia in Giappone e Cina ha lasciato dei diari, inediti sino a qualche anno fa, che raccontano il Giappone nel momento della transizione dal governo shogunale a quello moderno, cambiamento avvenuto sotto la guida dei kuge, la nobiltà di Corte, e la spinta dei feudi del sud che parteciperanno al nuovo governo con i loro uomini migliori. Nei suoi scritti mette in risalto l'attività del marito, conte Vittorio, e presta attenzione a mille cose, dalla situazione sociale alla varietà e bellezza della natura, dall'arredamento delle locande che li ospitano in viaggio al modo in cui nei fiumi vengono contenute le acque, in una serie di lettere ai familiari ed amici nei due anni di presenza al Yokohama. Il suo legame con Roma nasce tardi, una volta rientrata dal Giappone e poi dalla Svezia, ma è qui che vive anche da sola, una volta perso il marito, forse per il legame che egli come diplomatico aveva con il governo e la Corte italiana, dove lei frequentava la regina Margherita, familiarità acquisita quando la capitale era a Torino.

Mary Crawford in Fraser a Roma era nata, sebbene da una famiglia straniera: il padre, scultore, vi era giunto per studiare la statuaria classica e lei aveva trascorso fra i marmi delle magioni storiche romane la sua vita sino al matrimonio con un diplomatico, anche lei, che la porterà prima in Cina e poi in Giappone, dove i suoi diari ce ne raccontano l'esperienza con grande eleganza stilistica. Non è un caso che sia la sorella dello scrittore Francis Marion Crawford e nipote della poetessa americana Julia Ward Howe, evidentemente in famiglia si respirava un'aria artistica ma anche letteraria e sappiamo da altre fonti che frequentava gli Anglo-Fiorentini, quel gruppo di artisti, soprattutto scrittori, che avevano creato un enclave inglese a Firenze e che parteggiavano apertamente per l'Italia unita, per Mazzini e Garibaldi: tra di loro i coniugi poeti Elizabeth e Robert Browning, per breve tempo anche Henry James. Un Giappone di venti anni più tardo di quello conosciuto da Mathilde, un paese ormai pacificato e sulla via di

grandi riforme, politiche e sociali, raccontate se vogliamo da un edificio iconico, il Rokumeikan, costruito nel 1883 per accogliere gli stranieri in occasioni speciali in un contesto del tutto occidentale.

千八百年代末の日本からの女性の日記におけるローマとの繋がり

テレサ・チャップローニ・ラ・ロッカ

千八百年代末の日本への旅行者は主に男性だったが、自分の体験の記憶を残している女性の旅行者も欠けてはいない。日本は今もなお他の国とはとても異なるから、そこへの旅人は自分の印象を特異なものに見なして、それを表に現したいと考える傾向にある。

この小エッセーの中には、ローマと特別な関係を持った四人の人物がいる。マチルド・サリエ・ド・ラ・トゥール、メアリー・フレイザー、エレオノラ・ダネタンそしてグレース・ジェームズである。

サリエ・ド・ラ・トゥールのマチルド・ルイナール・ド・ブリモンは、パリで生まれ、結婚後は主にイタリア、最初はトリノのあと最後はローマに暮らした。この、日本と中国におけるイタリア王国の初代代表者の妻は、数年前まで未刊だった日記を残した。そこには、将軍政府から近代政府への転換期の日本、公家つまり宮廷貴族の主導の下で起こった変革、優れた人物たちとともに新政府に参ずることになる南の諸藩の推進力、が語られている。

その日記で彼女は、とりわけ夫のヴィットリオ公爵の活動を取り上げ、また諸々のこと、社会情勢から多様な自然の美しさ、旅にあって泊った宿の家具調度から、川の水流がどのように制御されるかまで注意を払い、それを横浜にあった2年間の家族と友人への一連の手紙の中で書いている。

彼女のローマとの繋がりが生じたのは遅く、一度は日本から帰国した時、そしてスウェーデンから帰国した時だが、夫を亡くした時一人で住んだのもここだった。おそらく、夫が外交官としてイタリア政府と宮廷との間で持った関係からだった。宮廷では、首都がトリノにあった時に得た親しい関係から、マルゲリータ女王と親しく交わった。

メアリー・クロフォード・フレイザーは、外国人家族からではあるが、ローマで生まれた。彫刻家だった父は古典彫塑を勉強するためそこにやって来、彼女は、ローマの歴史的建造物の大理石の間で、さる外交官と結婚するまで人生を過ごした。その夫は、彼女を最初中国に次いで日本に伴うことになる。彼女は、そこでの体験を日記の中でとても優雅な文体で綴っている。

彼女が作家フランシス・マリオン・クロフォードの姉妹でありアメリカの詩人ジュリア・ワード・ハウの姪であるのは偶然ではなく、明らかに家庭では芸術的・文学的な空気を吸っていた。彼女はまた、アングロ・フィレンティニー、フィレンツェのイギリスの飛び地を創り、統一イタリア、マツィーニやガリバルディを公然と支持した芸術家たち、とりわけ作家たちのグループと交際があったことを、我々は別の筋から知っている。その中には、エリザベスとロバート・ブラウニングの詩人夫妻、短い期間だったけれどもヘンリー・ジェームズがいた。